



SHALOM

Het **Utrechts** Kamerkoor

o.l.v. Wolfgang Lange

m.m.v

Felix Justin (piano)

Ensemble Or baLev (Utrecht)

9 juni

Tuindorpkerk, Utrecht

10 juni

Groninger Synagoge

afbeelding voorzijde en affiche

Tikkoen Olam - herstel van de wereld

van M. van Loopik

Voor de aankondiging van dit concert hebben we eenmalig toestemming van Marcus van Loopik om een afbeelding van een van zijn etsen te gebruiken.

"Op de ets ziet u een man die uit het donker oprijst en in de richting van het licht 'groeit'. Zijn hand heeft de vorm van de Hebreeuwse letter 'sjin', de eerste letter van het woord 'sjalom' (vrede) en het woord 'sjelemoet' (volkomenheid, gaafheid)."

bron: <http://mordechaj.jewishart77.fastmail.fm>



EVERT SNEL
PIANO'S - VLEUGELS BV

Importeur van Fazioli
Dealer van o.a. Yamaha, Schimmel, Seiler
en vele occasions

Inkoop, verkoop, verhuur,
restaurantie, stemmen,
onderhoud,
concertservice



Nieuwendaal 66
3985AE Werkhoven
Tel. 0343 551577
www.evertsnel.nl

EVERT SNEL
PIANO'S - VLEUGELS BV

programma

| | |
|------------------------------|---------------------------------|
| Samachti B'Omrim Li | Charles D. Osborne (1949) |
| Leor Hazichronot | Tzvi Sherf |
| Five Hebrew love songs | Eric Whitacre (1970) |
| a. Temuná | |
| b. Kalá Kallá | |
| c. Lárov | |
| d. Eyze shéleg! | |
| e. Rakút | |
| Simhu na | Leonard Bernstein (1918 - 1990) |
| <i>Intermezzo 1</i> | |
| Psalm 111 Alleluhah | Yehezkel Braun (1922 - 2014) |
| drie psalmen | Eyal Bat (1966) |
| 15 Mi yagur be'oholecha | |
| 130 Mima'amakim | |
| 68 Bemakhelot barechu Adonai | |
| Bifat Hakfar | Emanuel Zamir (1929 - 1962) |
| A zemerl | Eyal Bat |
| <i>Intermezzo 2</i> | |
| Sim Shalom | Ben Steinberg (1930) |
| Avinu Malkeinu | Max Janowski (1912 - 1991) |
| A Jewish lullaby | Navah-Tehila |
| S'Dremlen feigl | Jampolski/Berman |
| Jarda HaSchabbat | Jehuda Engel (1924 - 1991) |

Shalom!

De dirigent van het Utrechts Kamerkoor, Wolfgang Lange, heeft een enorme bewondering voor de “eigen” of misschien beter gezegd ‘de eigenzinnige Joodse cultuur’. Hij typeert de muziek als ‘wervelend’ en ‘grote vreugde afgewisseld met diep verdriet’. Door zijn bezoeken aan het eeuwenoude Joodse kerkhof in Praag, synagogen in Boedapest en Antwerpen en musea in Berlijn is zijn bewondering voor en tegelijkertijd zijn nieuwsgierigheid naar de eigenheid en aantrekkingskracht van deze cultuur gewekt en gegroeid. Het gaat hem dan vooral om het ervaren van een totaal andere belevingswereld dan de Nederlandse/West-Europese.

Het Hebreeuwse programma dat het Utrechts Kamerkoor voor u uitvoert is een klein palet van stijlen door de eeuwen heen. In de westerse christelijke muziektraditie zijn alle Psalmen door vele beroemde componisten op muziek gezet. Het is al een bijzondere ervaring om deze Psalmteksten in hun oorspronkelijke Hebreeuws te horen. De geheel eigen stijl van de merendeels Joodse componisten voegt hier nog een extra dimensie aan toe. Hetzelfde geldt voor de volksliedjes in het Jiddisch, de taal van de Joden in de diaspora (‘verstrooiing’) in Oost-Europa. De meeste componisten zijn in Nederland onbekend. In de traditie van de verschillende synagogekeuren leven zij voort. De Hebreeuwse liefdesgedichten die de wel bekende Amerikaanse koorcomponist Eric Whitacre voor zijn (Joodse) vrouw componeerde, brengen beide tradities prachtig bij elkaar.

Het Utrechts Kamerkoor wil deze muzikale schatkist voor u openen en van harte met u delen.



foto: Albert Roosenburg

Wolfgang Lange studeerde hobo bij Han de Vries, Gerhard Turetschek (Wenen) en Christian Schneider (Keulen). Hij was freelance hoboïst in diverse orkesten en is medeoprichter en vaste hoboïst van het Helios Ensemble. Hij studeerde koordirectie bij Barend Schuurman aan de Hogeschool voor Muziek te Rotterdam en vervolgde de opleiding aan de Hogeschool voor Muziek te Tilburg. Wolfgang is artistiek leider van het Helios Ensemble.

Naast dirigent van het Utrechts Kamerkoor is hij tevens muzikaal leider van het Gelders Bach Collegium, Koor55 en oprichter van het Luna Kamerkoor (projectkoor).

Het Utrechts Kamerkoor is een gemengd klassiek kamerkoor, opgericht in 1952. Sinds 2003 is Wolfgang Lange dirigent. Ons repertoire omvat een brede schakering aan werken uit de Europese koorliteratuur vanaf renaissance tot hedendaags. We zingen hoofdzakelijk a capella werken in een thematische programmering. Hiermee willen we onszelf steeds uitdagen en ons publiek verrassen met bijzondere muzikale ervaringen. Daarnaast voeren we ook graag koorwerken uit met instrumentale begeleiding. In 2011 zongen we Die sieben letzten Worte van

Haydn in de bijzondere uitvoering met strijkkwartet. In april 2013 brachten we het Magnificat van Vivaldi, de Mis in F van J.S. Bach en Duruflé's sublieme Requiem met orkest ten gehore. Ons programma van 2015 was gebaseerd op Franse dichters en componisten. In het voorjaar van 2016 stonden teksten van Shakespeare centraal.

Bij het uitvoeren van grotere werken zoeken we samenwerking met andere koren. De Hohe Messe van J.S. Bach, die we in 2010 samen met het Eindhovens Kamerkoor hebben uitgevoerd, was een overdonderende ervaring. In 2013 vroeg Het Gelders Bach Collegium (GBC) om samen de Johannes Passion van Demantius te zingen. In 2014 voerden we samen met het Voorburgs Vocaal Ensemble de Mis voor dubbelkoor van Frank Martin uit. Op 1 januari 2016 openden we het jaar met een nieuwjaarsconcert, waarin we begeleid door een klein continuo-ensemble en met solisten enkele Bachcantates en een mis van Zelenka uitvoerden. Daarnaast klonk, begeleid door orgel, het majestueuze Festival Te Deum van Benjamin Britten. Regelmatig springen leden van het UKK in bij andere koren, zoals bij de uitvoering van het Requiem van Faure door het GBC.

Ook op 1 januari 2018 geeft het Utrechts Kamerkoor weer een nieuwjaarsconcert. Op het programma staan *Earthrise* van Roth, *Le vrai visage* van Escher, *Lobet den Herrn* van J.S. Bach en *Hymn to St. Cecilia* van Britten.

Dr. Marcus van Loopik.

Ets Tikkoen Olam - herstel van de wereld

Marcus van Loopik (1950) studeerde Theologie aan de R.U. te Utrecht. Hij is freelance publicist op het gebied van Judaica. Hij doceerde Hebreeuws en deed onderzoek naar enkele Kleine Tractaten uit de Babylonische Talmoed.

Hij verzorgde vele publicaties op het gebied van het jodendom.

Van Loopik werkt sinds tientallen jaren ook als grafisch kunstenaar.

bron: <http://mordechai.jewishart77.fastmail.fm>

Felix Justin (piano) is geboren in Surabaya, Indonesië. Op vierjarige leeftijd kreeg hij zijn eerste pianolessen. Onlangs heeft Felix zijn Master of Music cum laude aan het Conservatorium in Utrecht behaald. Hij won in Indonesië en Nederland verschillende prijzen en een beurs. Zijn interesse in muziek brengt hem ertoe te werken met zangers, koren en in kamermuziek. In zijn geboorte stad was hij 15 jaar lang pianist en organist in zijn parochie. Sinds 2012 vormt Felix ook een duo met saxofonist Bernardo Parrilla. Dit Spaans-Indonesisch duo was onlangs te horen in Opium, op Radio 4.

Ensemble Or baLev (Licht in het hart)

Navah-Tehila (piano en zang), Bas van Vliet (accordeon), Andrea Veenhuysen (viool), Anat Keysar (zang).

Het ensemble is opgericht door zangeres/componiste van joods liturgische muziek, Navah-Tehila.

Met haar muziek wil zij de verloren wereld van haar Pools-Chassidische voorouders terugroepen en een brug slaan van hart tot hart. Het repertoire is breed:

- joodse spirituele en synagogale muziek
- traditioneel-Chassidische/Jiddische/Ladino muziek
- Israëliëische en nieuw gecomponeerde muziek
- op oeroude Bijbelse en andere Hebreeuwse teksten gebaseerd.

http://www.orbalev.nl/algemeen_ned.html

Teksten

Charles D. Osborne (1949) begon op zijn vijfde met pianospelen. Toen hij 12 was trad hij al op als jongenssopraan. Vanaf 1972, toen hij afstudeerde als tenor, heeft hij internationaal opgetreden in Europa, Israël en de Verenigde Staten. In 1983 begon hij zijn studie compositie in New York. Naast veel koorwerken heeft hij ook *Symphony in A flat* en het oratorium *Souls on fire* gecomponeerd

Samachti B'Omrin li (psalm 122)

Samachti b'omrim li beit Adonai nelech
Omdot hayu ragleinu bisharayich
Y'rushalayim
Y'rushalayim habnuyah k'ir shechubra la
yachdav shesham alu shivtei

Ya edut l'Yisrael l'hodot l'shem Adonai
shaalu shelom Y'rushalayim yishlayu o
havayich
y'hi shalom b'che lech shalva
b'arm'notayich

l'ma'an achai v'reai
adabra na shalom bach
l'maan beit Adonai
Elohei nu avaksha tov lach

Verheugd was ik toen ik hoorde:
'Wij gaan naar het huis van de Heer'
verheugd ben ik, nu onze voeten staan binnen
je poorten, Jeruzalem.
Jeruzalem, als een stad gebouwd,
hecht en dicht opeen.
Daar komen de stammen samen, de stammen
van de Heer.
Om Israëls plicht te vervullen, te prijzen de
naam van de Heer.
Daar zetelt het gerecht, daar troont het huis
van David.
Vraag om vrede voor Jeruzalem: dat rust
hebben wie van je houden, dat vrede heerst
binnen je muren en rust in je vesting.
Om mijn verwanten en vrienden zeg ik:
'Vrede zij in jou'.
Om het huis van de Heer, onze god, wens ik
je al het goed.

Tzvi Sherf is geboren in Kibbutz Dalia (Israël) waar hij viool leerde spelen en zong in een koor. In het begin van zijn muzikale carrière arrangeerde hij muziek voor toneel, TV en radio en speelde daarbij basgitaar. Momenteel richt hij zich vooral op dirigeren van koren, het maken van koorarrangementen en schrijft en componeert hij liederen.

Leor Hazichronot

Lechol adam jesj zichronot kesefer

Joman charoet al loeach lew sjotek
Hazman zoré et hareoet ke-efer

Elk mens heeft herinneringen als een boek*
een dagboek gegraveerd op het bord van het stille
hart
De tijd strooit de vriendschap als as

werak hatov la-ad lo iemachek

Al ken elech leor hazichronot
al ken awin netiw chajay naloz

Ki jesj dmama (oh) betom hasearot
Or ganoez baosjer sjenagoz
Al ken elech leor hazichronot
or ganoez baosjer sjenagoz
Wegam ata asjer oti ahawta
ezkor tamid bahir wechaychani
Welo teda kama li az hichawta
Ki ad hajom tisjkon bilewawi

Od tisjkon bilewawi
Al ken elech leor hazichronot
Al ken awin netiv chajay naloz
Ki jesj dmama (oh) betom hasearot
Sesj or ganoez baosjer sjenagoz

Wechol adam nosé leylot waoni
Awal alaw lizkor rak negohot
Weaz jawin oelai jawin kamoni
Sje-ein jakar meor hazichronot
Al ken elech or zichronot
Al ken awin netiv chajai naloz
Ki jesh dmama betom hasearot
Jesj or baosjer sjenagoz
Ki jesj dmama
jesj or ganoez baosjer sjenagoz

Al ken elech leor hazichronot
Ken elech leor hazichronot
(solo: Miranda Koekkoek)

*je kan er op schrijven, je schrijft het op, het hart is daardoor stil
Israelische uitdrukking : “het bord voor het hart”, ieder mens heeft herinneringen als een boek gegraveerd op het bord van zijn stille hart

**de stormen van je hart en de natuur

***nachten: duisternis

en alleen het goede zal nooit gewist worden.
Daarom loop ik door het licht van de herinneringen
daarom begrijp ik mijn gekronkeld levenspad
want er is stilte (oh) wanneer de stormen gaan
liggen **
Verborgen licht van het aflatende geluk.

Daarom loop ik door het licht van de herinneringen
Verborgen licht in het verdwenen geluk.
*En ook jij, die me lief had
zal ik me altijd herinneren, stralend en
glimlachend
en je zult niet weten hoeveel je me toen hebt
gekwetst
want tot en met vandaag woon je in mijn hart.*

Nog steeds woon je in mijn hart
daarom loop ik door het licht van de herinneringen
daarom begrijp ik mijn gekronkeld levenspad.
Want er is stilte wanneer de stormen gaan liggen
er is verborgen licht in het verdwenen geluk.

En elke mens torst nachten en leegte***
maar alleen lichtvonkjes moet hij onthouden.
En dan, misschien, zal hij begrijpen, net als ik,
dat niets zo dierbaar is als het licht van de
herinneringen
Daarom loop ik – licht – herinneringen
daarom begrijp ik mijn gekronkeld levenspad
er is stilte wanneer de stormen gaan liggen
er is licht in het verdwenen geluk
Want er is stilte,
er is licht, verborgen in het verdwenen geluk.

Daarom loop ik door het licht van de herinneringen
ja, ik loop door het licht van de herinneringen.

Eric Whitacre (1970, Verenigde Staten) vroeg aan zijn toenmalige vriendin om hem vijf briefkaarten te sturen met Hebreeuwse teksten. Hij heeft deze op muziek gezet. In eerste instantie voor sopraan, viool en piano, later ook in andere bewerkingen. Elk liedje grijpt terug op gedeelde ervaringen van de vriendin en Eric. De klokken waarmee ‘Eyze Shelleg’ begint zijn de exacte

toonhoogte van de klokken waarmee zij elke ochtend in Duitsland gewekt werden door een kathedraal. Eric over deze cyclus: "These songs are profoundly personal for me, born entirely out of my new love for this soprano, poet, and now my beautiful wife, Hila Plitmann."

Five Hebrew Love Songs (vertaling: Bavo Hopman)

Temuna

Temuná belibí charutá;
Nodédet beyn ór uveyn ófel:
Min dmamá shekazó et guféch kach otá,
Usaréch al paná'ich kach nófel.

Kala Kalla

Kalá kallá
Kulá shelí.
U'vekalút
Tishák hí lí!

Larov

"Laróv," amár gag la'shama'im,
"Hamerchák shebeynéynu hu ad;
Ach lifnéy zman alu lechán shna'im,
Uveynéynu nishár sentiméter echád."

Eyze Shelleg

Éyze shéleg!
Kmo chalamót ktaním
Noflím mehashamá'im.
(solo: Loes Braam, Yvonne van Iersel)

Rakut

Hu hayá malé rakút
Hi haytá kashá
Vechól káma shenistá lehishaér kach,
Pashút, uvlí sibá tová,
Lakach otá el toch atzmó,
Veheniách
Bamakóm hachí, hachí rach.

Foto

Een foto staat in mijn hart geprint;
en beweegt zich tussen donker en licht:
een stilte die jouw lichaam omwindt,
en je haar valt precies zo over je gezicht.

Bruid van licht

Bruid van licht
alleen voor mij,
en vederlicht
zal ze me kussen!

Meestal

"Meestal", zei het dak tegen de hemel,
"is de afstand tussen jou en mij oneindig:
Maar zojuist kwam hier een stelletje,
en er was nog maar één centimeter tussen ons"

Sneeuwvlokken

Sneeuwvlokken
als kleine dromen
vallen ze uit de hemel

Tederheid

Hij was uitermate teder
zij was zeer verhard.
En hoe ze ook probeerde om zo te blijven,
hij nam haar, zonder goede reden,
gewoon in zich op,
en liet haar plaats nemen
op het zachtste, zachtste plekje.

Leonard Bernstein (1918 - 1990) was een Amerikaanse pianist, dirigent en componist. Een van zijn bekendste werken is de (ook verfilmde) musical *West Side Story*. Als eerste Amerikaanse musicus werd hij geaccepteerd als volledig gelijkwaardig aan Europese topmusici. Hij bezat niet enkel de kwaliteiten van uitvoerend musicus en componist, overschreed ook grenzen tussen klassieke muziek en andere muziekgenres.

Simchu na

Simchu na, simchu na ufirku ha'ol
chag lanu vesimchah, yom lanu gadol.

Meayin yetzernu yesh,
yad zore'a vechoresh,
sel'a vetzur eitan,
mayim shaf'a rav natan,
oz, otmah vecho'ach.

ur, urah hitoshesh,
toch ma'agal go'esh,
mishnah avud ve'amol,
oz rucheinu bal yipol
urah, urah, urah urah.

Wees blij, wees blij en leg je lasten af,
het is feest voor ons, een grote dag voor ons.

Uit het niets creëerden we iets,
een hand die zaait en ploegt,
een krachtvolle rots
gaf overvloedig water,
macht, kracht en sterkte.

sta op, word wakker, kom overeind
met een suizende zeis;
we hebben heel hard gewerkt,
onze geest zal niet verslappen.
sta op, sta op, kom in beweging

Yehezkel Braun (1922 - 2014) is in Duitsland geboren en verhuisde toen hij twee jaar was naar Palestina. Hij groeide daar op omringd door Joodse en Oost-Europese traditionele muziek. Naast componeren gaf Braun les in Joodse muziek en Gregoriaanse zang in Israël, Engeland, Frankrijk, de VS en in Duitsland.

Psalms 111

Halleluja, ode adonai bechol levav
bessod jesharim ve-eyda.
Gedolim ma-assey Adonaj
derushim lechol chefzehem.
Hod vehadar po-alo
vezidkato omedet la-ad
Zecher assa lenifle-otav
chanun verachum Adonaj.
Teref natan lireav
jizkor leolam berito.
Ko-ach ma-assav higid le-amo
latet lahem nachalat gojim.
Ma-asse jadav emet oemim pat
ne-emanim kol pikoedav
semuchim la-ad leolam
assoe jim beemet vejashar.
Pedut shalach leamo
tziva leolam berito
kadosh venora shemo
Reshit chochma jirat Adonaj
sechel tov lechol osse- hem
tehilato omedet laad.

Halleluja! Ik wil de HEER loven met heel mijn hart
in de grote kring van oprechten.
Machtig zijn de werken van de HEER,
wie ze liefheeft onderzoekt ze.
Zijn daden hebben glans en glorie,
zijn rechtvaardigheid houdt stand, voor altijd,
Hij stelde een gedenkdag in voor zijn wonderen,
genadig en liefdevol is de HEER.
Hij gaf voedsel aan wie hem vrezden,
eeuwig gedenkt Hij zijn verbond.
Hij toonde zijn volk de kracht van zijn daden
en gaf hun het land van andere volken.
Waarheid en recht zijn het werk van zijn handen,
uit al zijn regels blijkt zijn trouw.
ze zijn onwrikbaar, voor altijd en eeuwig,
gemaakt volgens waarheid en recht.
Hij heeft zijn volk verlossing gebracht,
voor eeuwig zijn verbond ingesteld.
Heilig en ontzagwekkend is zijn naam.
Het begin van wijsheid is ontzag voor de HEER,
wie leeft naar zijn wet, getuigt van goed inzicht.
Zijn roem houdt stand voor altijd.

Eyal Bat (1966) is in Israël geboren in een familie van Pools Chassidische afkomst. Veel leden van zijn familie - de Zigmans - waren Klezmers en de meesten van hen stierven tijdens de Holocaust. Zijn grootmoeder overleefde en emigreerde naar Israël. In zijn jeugd zong zij Chassidische Niggunn die hij opnam. Deze muziekstukken, ingezongen met een sterk geloof en optimisme, waren een bron van inspiratie voor veel van zijn werken.

Psalmen

Mi Yagur Be'oholecha (Psalm 15:1, 2)

Mi yagur be'oholecha,
Mi yishkon behar kodhshecha
holech tamim ufo`el tzedek,
vedover emet bilvavo

Mima'amakim (Psalm 130:1,2)

Mima`amakim kraticha adonai
shim`a vekoli tihiyena
oznecha kashuvot lekol tachnunai.

Bemakhelot Barechu Adonai (Psalm 68:27)

Bemakhelot barechu adonai
mimekor Israel barechu bemakhelot

Wie mag gast zijn in uw tent

Wie mag gast zijn in uw tent,
wie mag wonen
wie de volmaakte weg gaat en doet wat
goed is,
wie oprecht de waarheid spreekt

Uit de diepte

Uit de diepte roep ik tot u HEER
Hoor naar mijn stem
wees aandachtig, luister naar mijn roep om
genade.

Prijs God wanneer u samenkomt

Prijs God wanneer u samenkomt, prijs de
HEER,
u die aan Israëls bron bent ontsprongen.

Emanuel Zamir (1925-1962) was een centrale figuur op het gebied van het Hebreeuwse lied in de jaren 1950 en behoort tot de oprichters van informele zangsembles en folksongs ("shira betzibur"). Zamir componeerde zelf de muziek bij zijn eigen teksten. Veel van zijn muziek is beïnvloed door lokale folk melodieën als ook door Arabische en Bedoeïenen melodieën.

Bifat Hafkar (vertaling: George Jakobovits/Annette Kerkstra)*

Tsil tsil tsil tsiltsef latson tselil erev
al tsav- rei kvasim tsiltsef ran chalil
ran li li li ran chalil lil li li
et tset la-a-in ushetot
shik shik shik shik shek
ha-a-in im erev
tzil tsil tzil hatzon tziltzel
zemer kad kad labat
et tset hasho-avot
tsil tsil tsil hatson tsiltsef lil li
bif-at hakfar leyad ha-a-in
rakdu rikedu ro-im
gam tsahal hatson li liliti chalil lil lil
li li li lil hikoe tziltzelo
shik shak lil gam tof beon hiku
tsiltsef shik shak ha-a-in

Tsil tsil tsil klonk voor de kudde de avond klank
op de nek van schapen klonk en zong een fluit
zong li li li zong de fluit lil li li
het is tijd naar de bron te gaan en te drinken
shik shik shik shik shek
klonk de bron 's avonds
tzil tsil tsil klonk de kudde
een lied van vaten, een vat voor elk meisje
wanneer het tijd is voor de waterdraagsters
tsil tsil tsil klonk de kudde lil li
aan het rand van de dorp bij de bron
dansten dansten herders
ook de kudde genoot li liliti, de fluit lil lil
li li li lil trommelde en klonk
shik shak lil ook een trommel klonk met kracht
shik shak klonk de bron

*dit lied is in poëtisch Hebreeuws geschreven; dit karakter is voor een deel in de vertaling bewaard.

Eyal Bat - A Zemerl

Lomir alle zingen a zemerl
Lechem is broyt, Bosor vedogim
vechol matamim.

Zog zhe mir, rebenyu, lechem is vos?
"Bay di negidim is lechem a gut heys
bulkele,
Un bay di kabtsonim, oy, kabtsonim, oy,
Lechem a fardarte skorinke nebekh."

Zog zhe mir, rebenyu, bosor is vos?
"Bay di negidim is bosor a gebrotene
katshkele,
Un bay di kabtsonim, oy kabtsonim,
iz bosor a lung und a leberl, nebekh."

Zog zhe mir, rebenyu, dogim is vos?
"Bay di negidim iz dogim a hechtele!
Un bay di kabtsonim, oy vei oy kabtsunim,
dogim an oysgeveykt heringl, nebekh."

Zog zhe mir rebenyu, Vchol matamim is
vos?
"Bay di negidim iz Vchol matamim
a geshmaker tzimmesl,
Un bay di kabtsonim, oy vei,
Iz matamim gehakte tsores, nebekh."

Laten we een shabbatsliedje zingen
Brood (Hebr) is brood (Jiddisch), vlees en vis
en alle mogelijke heerlijks.

Zeg me rebbe, wat is brood?
"Bij de rijken is brood een vers knapperig
broodje
en bij ons arme mensen, oy arme mensen
is brood een uitgedroogd broodkorstje,
helaas."

Zeg me rebbe, wat is vlees?
"Bij de rijken is vlees een gebraden eendje,
En bij de armen, oy armen
is vlees een longetje en levertje, helaas."

Zeg me rebbe, wat is vis?
"Bij de rijken is vis een sappige snoek
en bij de armen, o wee de armen
is vis een smakeloos stuk haring, helaas."

Zeg me rebbe, wat is alle mogelijke
heerlijks?
"Bij de rijken is alle mogelijke heerlijks
een smakelijk wortelgerechtje
en bij de armen, o wee
is alle mogelijke heerlijks gehakte sores,
helaas."

Ben Steinberg (1930) is een Canadese componist, dirigent, organist en muziekpedagoog. Hij is vooral bekend door zijn bijdragen aan de Joodse muziek. Toen hij 8 was zong hij als solist in het synagoge koor waar zijn vader cantor was. Op de leeftijd van 12 begon hij met het dirigeren van koren.

Sim Shalom

Sim shalom, tovah uvrachah
chen vachased v'rachamim
aleinu v'al kol Yisrael amecha,
v'al kol haamim..

Barcheinu, avinu,
kulanu k'echad b'or panecha,
ki veor panecha natata lanu,
Adonai eloheinu, torat chayim,
veahavat chesed,
utsedakah uvrachah verachamim, Torah
v'chayim v'shalom.

V'tov b'ei necha l'varech et amcha

Schenk vrede, goedheid, zegen,
geluk, genade en mededogen
aan ons en aan het volk Israël
en aan alle volkeren.

Zegen ons onze vader
zegen ons allen met het licht van Uw
aangezicht,
want door het licht van Uw aangezicht gaf U,
onze God, ons de Torah als aanwijzing ten leven
en onbaatzuchtige liefde
rechtvaardigheid, zegen en mededogen , de
Torah
en leven en vrede.

Yisrael.

V'tov b'ei necha l'varech et kol
haamim,

b'chol eit uv'chol shaah bish'lomecha.
b'chol eit uv'chol shaah.

Baruch ata Adonai
ham'varech et amo Yisrael bashalom.
Amen
(solo: Maike Scharck)

Moge het goed zijn in Uw ogen Uw volk Israël te
zegenen

Moge het goed zijn in Uw ogen alle volkeren te
zegenen,
te zegenen met Uw vrede
altijd en ieder uur.

Geprezen bent U God
die zijn volk Israël met vrede zegent.
Amen

Max Janowski (1912-1991) was een componist van de joodse liturgische muziek, en dirigent. Geboren in Berlijn en in de vroege jaren 1930 werd hij hoofd van de piano-afdeling bij de Musashino Academy of Music, Tokio, Japan. Hij emigreerde naar de Verenigde Staten in 1937 en diende in de Amerikaanse Marine tijdens de Tweede Wereldoorlog. De koorwerken van Max Janowski omvatten onder meer de traditionele joodse gebeden "Avinu Malkeinu" ("onze vader, onze koning," een hymne voor de hoge heilige dagen) en "Sim Shalom" ("lied van de vrede").

Avinu Malkeinu

Avinu malkeinu sh'ma kolenu
Avinu malkeinu chatanu l'faneycha

Onze vader, onze Koning, hoor onze stem
Onze vader, onze Koning, we hebben tegenover
u gezondigd

Avinu malkeinu malkenu chamol aleynu
Val olaleynu v'tapenu

Onze vader, onze Koning, heb medelijden met
ons en
met onze baby's en kinderen

Avinu malkeinu
Kaleh dever vecherev vera-av
me-aleynu

Onze vader, onze Koning
maak een eind aan plaag, oorlog en honger
neem ze van ons weg.

Avinu malkeynu, kaleh chol tzar
umastin me-alyenu

Onze vader, onze Koning, laat alle haat en
en onderdrukking verdwijnen.

Avinu malkeinu
Kotvenu b'sefer chayim tovim

Onze vader onze Koning
schrijf ons op in het Boek des Levens

Avinu malkeinu chadesh aleynuChadesh
a leynu shanah tovah

Onze vader onze koning vernieuw voor ons
Vernieuw voor ons een goed jaar

Sh'ma kolenu
Avinu malkeinu
Chadesh aleynu
Shanah tovah
Sh'ma kolenu
Amen
(solo: Yvonne van Iersel)

Hoor onze stem
onze vader onze Koning
Vernieuw voor ons
een goed jaar
Hoor onze stem
Amen

Rudnitsky/Navah-Tehila - S'Ddremlen feigl

El haken tzipor meofefet
num yaldi hatan.
Lecha azamer, besheket, has,
kvar lail bagan.
Allulu, allulu.

Shan yaldi sheyna areva vaani ashir.
Al hashe mesh shetizrach baboker,

velecha shuv tair.
Allulu, allulu.

Een vogel vliegt naar het nest
slaap mijn kleine kindje
ik zal zachtjes voor je zingen
shh... het is al stil rondom in de tuin
suja, suja

Slaap mijn kind, heerlijk slapen,
en ik zal zingen
over de zon die in de ochtend zal schijnen
weer voor je gaat stralen.
suaj, suja

Jampolsky/Berman - S'Ddremlen feigl

S'Ddremlen feigl oif di tswajgn.
Sjlof, majn tajer kind.
Baj dajn wigl, ojf dajn nore,
zitzt a fremde un zingt:
lju, lju, lju, lju, lju.

Siz dajn wigl wu gesjtanen,
ojsgeflochn fun glick
Un dajn mame, oj dajn mame,
komt sjojn kejn mol nit tsurik.
lju, lju, lju, lju, lju, lju, lju, lju

Ch'ob gezen dajn tate lojfn
unter hogl van sjtejn.
Iber felder iz geflojgn
zajn farjosemter gewejn:
lju, lju, lju, lju, lju.

Vogels doezen op de takken,
slaap, mijn lieve kind.
Bij jouw wieg, op jouw bedje
zit een vreemde en zingt
lju, lju, lju.

Hier stond je wieg,
gevlochten van geluk.
En je moeder, o je moeder
komt niet meer terug.
lju, lju, lju

Ik zag je vader lopen
onder een hagel van steen.
Over de velden vloog
zijn weerloos geweest.
lju, lju, lju

Yehuda Engel (1924 - 1991) is geboren in Wenen. In 1939 verhuisde hij (met zijn accordeon) naar Palestina. In 1943 stichtte hij samen met studievrienden een Kibboets. Daar dirigeerde hij ook zijn eerste koor. In 1952 richtte hij het "United Kibbutz Choir" op, dat hij 25 jaar dirigeerde.

Jarda HaSchabbat

Jarda hashabat al bikat ginosar
wenichoach atik beshuleiha
wajaamdu misawiw hararim shoshwinim,
laset adarta hasohewet
taaleina jonim mikineret hajam,
kabel et rucha halohevet
taaleina jonim et rucha halohevet

De Sabbat valt over de vallei van Ginossar,
een oude geur langs haar oevers.
En rondom dragen de bergen, als vrienden,
haar gouden glorie.
Duiven stijgen van de zee van Galilei
om haar vurige geest te ontvangen.

Nashka hashabat lerosho shel habrosh
laesow shebassela nashka hi
lesharbit malchut
d'mama meronenet.
Wejimshoch bekolo hamatok
chemdat kissufin meadenet wejim shoch
hator bekolo hamatok
kissufin meadenet.

De Sabbat kust de toppen van de cipressen
en liefkoost het mos op de steen.
De distel verandert in een koninklijke
scepter,
op de heuvels zingt de stilte.
De duif verwelkomt vreugdevol verlangen
met haar zoete stem.

Bladmuziek en muziekliteratuur

KLASSIEK
POPULAIR
ANTIQUARISCH

*Broekmans
& Van Poppel*

Minrebroederstraat 24 • 3512 GT Utrecht
030-234 36 73 • www.broekmans.com



Het Utrechts Kamerkoor in 2017:

sopranen

Martine Bernart
Loes Braam
Yvonne van Iersel
Liesbeth van Droffelaar
Maïke Scharck
Ilse Hildebrand

alten

Annette Kerkstra
Els Pennewaard
Gertrude van Rhee
Miranda Koekkoek
Xana van Jaarsveld
Paulien Özdemir

tenoren

Bert de Vries
Pim de Groot
Marcel Doornweerd

bassen

Han Bijker
Jacques Bedaux
Gerard van Buuren
Michiel Angenent
Herman Radstake
Marcel van Dijk

Vrienden van het UKK

De optredens van het UKK worden mede mogelijk gemaakt door bijdragen van de Vrienden van het Utrechts Kamerkoor. Ook u kunt zich aansluiten bij de Vrienden. Met een kleine financiële bijdrage steunt u het Utrechts Kamerkoor bij zijn activiteiten en wordt u op de hoogte gehouden van de concerten.

Natuurlijk wordt u als Vriend uitgenodigd om de door het koor zelf georganiseerde concerten te bezoeken tegen een gereduceerde prijs. Er wordt een stoel voor u gereserveerd. Tevens ontvangt u het programmaboekje gratis. U wordt Vriend van het Utrechts Kamerkoor door jaarlijks een bijdrage van ten minste € 25,- over te maken op rekeningnummer NL92 INGB 0002 3073 52 t.n.v. penningmeester Utrechts Kamerkoor te Utrecht, onder vermelding van 'Vriend van het Utrechts Kamerkoor' en uw e-mailadres.

Wilt u het Utrechts Kamerkoor volgen?

Meldt u dan via www.utrechtstkamerkoor.nl aan voor de Nieuwsbrief. Elke tiende aanmelding krijgt een vrijkaart voor een komend concert.

U kunt ons ook volgen op Facebook: www.facebook.com/utrechtstkamerkoor

Vacature

Voor ons volgend programma, het Nieuwjaarsconcert op 1 januari 2018, zijn tenoren welkom, eventueel op projectbasis.

concertcommissie

Els Pennewaard
Liesbeth van Droffelaar
Miranda Koekkoek

bestuur UKK

Michiel Angenent
Herman Radstake
Jacques Bedaux
Liesbeth van Droffelaar

programmaboekje

vertalingen (waar niet genoemd):
Navah-Tehila, Geert Koefoed,
Annelize Dresch
Psalmen: Nieuwe Bijbelvertaling

samenstelling: Han Bijker

Pafort & Partners

advies & interim

Kerkdijk 112 | 3615 BJ Westbroek | +31 6 19194273
info@pafortpartners.com | www.pafortpartners.com



de specialisten voor hoger onderwijs

Sponsors

Het Utrechts Kamerkoor wordt in het uitvoeren van deze concerten gesteund door

kfHein, **fonds**

